

# OVE TRA L'HERBE E FIORI



Parole: Giacomo Belloni

Musica: Giovanni Croce  
c. 1557-1609

Canto

Sesto

Alto

Quinto

Tenore

Basso

Source: Il Trionfo di Dori, descritto da diversi, et posto in Musica, à Sei Voci, da altrettanti Autori.  
In Venetia Appresso Angelo Gardano. 1592.

Kassel, Landesbibliothek und Murhardsche Bibliothek der Stadt Kassel.  
English translation adopted from Tactus. Dutch translation by editor.

This madrigal is part 16 from "Il Trionfo di Dori", a series of 29 madrigals by various composers and poets, all ending with the exclamation "Viva la bella Dori".

Ove tra l'erbe e fiori

6

C  
ri, vin - ci - tri - ce d'a - mor Do - ri

S  
ri, vin - ci - tri - ce d'a-mor vin - ci - tri - ce d'a-mor Do - ri se -

A  
ri, vin - ci - tri - ce d'a-mor vin - ci - tri - ce d'a-mor Do - ri se -

Q

T  
ri, vin - ci - tri - ce d'a-mor Do - ri se -

B

11

C  
se - de - a, so - nar col-me di gio - ia, so - nar col-me di

S  
de - - a, so - nar col-me di gio - ia, so - nar col-me di gio - - -

A  
de - - a, so - nar col - me di gio - ia, so - nar col -

Q  
so - nar col - me di gio - - - ia, so - nar col - me di gio -

T  
de - - a, so - nar col-me di gio - - - ia, so - nar col-me di

B  
so - nar col-me di gio - - - ia, so - nar col-me di gio - - -

Ove tra l'erbe e fiori

17

C  
gio - ia à l'a-ria e a ven - - - ti, mil - le vo - ci s'u-di -

S  
ia à l'a - ria e a ven - ti, mil - le vo -

A  
me di gio-ia à l'a - ria e a ven - ti, mil - le vo - ci, mil - le vo - ci s'u-

Q  
- - ia à l'a - ria e a ven - ti, mil - le vo - ci s'u - di - ro,

T  
gio - ia à l'a - ria e a ven - ti, mil - le vo - ci s'u - di - ro,

B  
- - ia à l'a - ria e a ven - ti, mil - le vo - ci s'u-di -

23

C  
ro, mil - le vo-ci s'u - di - ro, in ta - li ac - cen -

S  
ci s'u-di - ro, mil - le vo-ci s'u - di - ro in ta - li ac-cen - - -

A  
di-ro, mil - le vo - ci s'u-di - - - ro in ta - li ac - cen -

Q  
mil - le vo - ci s'u-di - ro, mil - le vo-ci s'u - di-ro in ta-li ac-cen -

T  
mil - le vo - ci s'u-di - ro, in ta - li ac - cen -

B  
ro, mil - le vo - ci s'u-di - - - ro in ta - li ac - cen -

Ove tra l'erbe e fiori

29

C  
ti, l'im-pe - rio tien de l'al -

S  
ti, ec - co co - lei che tra sue deg - ne pal - me, l'im -

A  
ti, ec - co co - lei che tra sue deg - ne pal - me, l'im - pe - rio tien,

Q  
ti, ec - co co - lei che tra sue deg - ne pal - me, l'im -

T  
ti, l'im - pe - rio tien de l'al -

B  
ti, l'im - pe - rio tien de l'al -

35

C  
me, l'im - pe - rio tien de l'al - me, l'im - pe - rio tien de l'al - me, e s'ar - der

S  
pe - rio tien de l'al - me, l'im - pe - rio tien de l'al - me,

A  
l'im - pe - rio tien de l'al - me, tien de l'al - me,

Q  
pe - rio tien de l'al - me, l'im - pe - rio tien de l'al - me, e s'ar - der

T  
me, l'im - pe - rio tien de l'al - me, e s'ar - der

B  
me, l'im - pe - rio tien de l'al - me, e s'ar - der

Ove tra l'erbe e fiori

41

C  
già so - le - a, sol di mor - ta - - li i co - - - -

S  
e s'ar - der già so - le - a, sol di mor - ta - li i co -

A  
e s'ar - der già so - le - a, sol di mor - ta - li i co -

Q  
già so - le - a, sol di mor - ta - li i co - - - -

T  
già so - le - a, e s'ar - der già so - le - a, sol di mor - ta - li i co -

B  
già so - le - a, e s'ar - der già so - le - a, sol di mor - ta - li i co -

48

C  
ri, che'l Dio del fo - co nel

S  
ri, hor con begl' oc - ch'il ciel fre - na e in - cen - de,

A  
ri, hor con begl' oc - ch'il ciel fre - na e in - cen - de,

Q  
ri, che'l Dio del fo - co nel

T  
ri, hor con begl' oc - ch'il ciel fre - na e in - cen - de,

B  
ri, che'l Dio del fo - co nel

Ove tra l'erbe e fiori

54

C  
\_suo foc' ac - cen - de, poi con-cor - di se - guir nin -

S  
poi con-cor - di se - guir nin -

A  
poi con-cor - di se - guir nin - fe e

Q  
\_suo foc' ac-cen - de, poi con-cor - di se - guir nin -

T  
poi con-cor - di se - guir nin -

B  
\_suo foc' ac - cen - de, poi con-cor - di se - guir nin -

61

C  
fe e pa-sto - ri, nin - fe e pa-sto - ri: Vi - va la bel - la, vi - va la bel - la

S  
fe e pa-sto - ri, nin - fe e pa-sto - ri: Vi - va la bel - la Do - ri, vi - va la

A  
\_ pa-sto - ri, nin - fe e pa - sto - ri: Vi - va la

Q  
fe e pa-sto - ri, nin - fe e pa - sto - ri: Vi - va la bel - la Do - ri,

T  
fe e pa-sto - ri, nin - fe e pa-sto - ri: Vi - va la bel - la Do - ri, la

B  
fe e pa-sto - ri, nin - fe e pa-sto - ri: Vi - va la bel - la Do - ri, la

Ove tra l'erbe e fiori

67

C  
Do - - - - ri, vi-va la bel-la Do - ri, vi-va

S  
bel-la Do - ri, vi - va la bel - la Do - ri, vi - va la bel - la

A  
bel - la Do - ri, vi - va la bel - la, vi - va la bel - - - la Do -

Q  
vi - va la bel - la vi - va la bel - la Do - - -

T  
bel - la Do - ri, vi - va la bel-la Do-ri, vi - va la bel - la Do -

B  
bel - la Do - ri, vi - va la bel - la Do - - - - - - - - -

72

C  
la bel-la Do-ri, vi-va la bel-la Do - ri, vi-va la bel-la Do - ri,

S  
Do - ri, vi-va la bel-la, vi - va la bel - la Do - - - ri,

A  
- - - ri, vi - va la bel - la Do - ri, vi - va la

Q  
- - - ri, vi - va la bel - la Do - ri, la bel - la Do - ri, vi - va la

T  
- - - ri, vi - va la bel - la Do - ri, vi - va la bel - la,

B  
- - - ri, vi - va la bel-la Do - ri, la bel - la Do - ri, vi - va la

C  
vi - va la bel - la Do - ri, vi - va la bel - la Do

S  
vi - va la bel - la Do - ri, vi - va la bel - la Do - ri.

A  
bel - la, vi - va la bel - - - - la Do - - - ri.

Q  
bel - la Do - ri, vi - va la bel - la Do - - - - ri.

T  
vi - va la bel - la Do - - - - ri.

B  
bel - la Do - - - - ri.

Ove tra l'herbe e i fiori,  
 Vincitrice d'amor Dori sedea,  
 Sonar colme do gioia à l'aria e à venti,  
 Mille voci s'udiro in tali accenti,  
 Ecco colei che tra sue degne palme,  
 L'imperio tien de l'alme,  
 E s'ardar già solea,  
 Si di mortali i cori,  
 Hor con begl'occh'il ciel frena e incende,  
 Che'l dio del foco nel suo foc'accende,  
 Poi concordì seguir ninfe e pastori,  
 Viva la bella Dori.

Where, mid the plants and flowers,  
 Dori, the victress over love, was seated,  
 overflowing with joy, a thousand voices were heard  
 ringing on the air and to the winds.  
 Here is she who, between her worthy hands,  
 holds dominion over men's souls,  
 and, if once she was wont to fire  
 only the hearts of mortals,  
 now, with her fair eyes, she curbs and sets ablaze the heavens,  
 for the god of fire is inflamed by her fire.  
 Then nymphs and shepherds continued in accord  
 'Long live fair Dori!'

Waar tussen planten en bloemen  
 Dori, winnares over Amor, was gezeten,  
 waren lucht en wind vol vreugde, en  
 werden duizenden stemmen gehoord.  
 Zie hier wie, met krachtige hand,  
 de scepter zwaait over de zielen der mensen,  
 en, eens, had enkel de harten  
 van stervelingen gebrand.  
 Nu, met mooie ogen, zet zij de hemel in vuur en vlam  
 want de vuurgod is door haar vuur ontvlamd.  
 Daarop roepen de nimfen en herders verheugd:  
 "Leve de schone Dori!"